

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 26

1Sam26:1
אָנְיָבְאוּ הַזִּפְתִּים אֶל-שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
הֲלוֹא הָיָה דָוִד מְסֻתָּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃

**1. wayabo'u haZiphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor
halo' Dawid mis'tater b'gib'`ath haChakilah `al p'ney haY'shimon.**

1Sam26:1 Then the Ziphites came to Shaul at Gibeah, saying,
Is not Dawid hiding on the hill of Chakilah, which is on the front of Yeshimon?

<26:1> Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἴδου Δαυιδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχελα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσαίμου.

**1 Kai erchontai hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros ton Saoul eis ton bounon legontes
And come the Ziphites out of the dry country to Saul to the hill, saying,
Idou Dawid skepazetai meth' hēmōn en tō bounō tou Echela tou
Behold, David is sheltered with us in the hill of Echela,
kata prosōpon tou Iessaimoun.
against the face of Jeshimon.**

בּוֹיָקָם שָׁאוּל וַיִּהְיֶה אֶל-מִדְבַּר-זִיף וְאַתּוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים
אִישׁ בְּחֹרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד בְּמִדְבַּר-זִיף׃

**2. wayaqam Sha'ul wayered 'el-mid'bar-Ziph
w'ito sh'losheth-'alaphim 'ish b'churey Yis'ra'El l'baqesh 'eth-Dawid b'mid'bar-Ziph.**

1Sam26:2 So Shaul arose and went down to the wilderness of Ziph, having with him three thousand chosen men of Yisra'El, to search for Dawid in the wilderness of Ziph.

<2> καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ ζητεῖν τὸν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ.

**2 kai anestē Saoul kai katebē eis tēn erēmon Ziph
And Saul rose up, and went down unto the wilderness of Ziph,
kai met' autou treis chiliades andrōn eklektoi ex Israēl
and with him three thousand men chosen of Israel,
zētein ton Dawid en tē erēmō Ziph.
to seek David in the wilderness of Ziph.**

גּוֹיָחִן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל-הַדָּרֶךְ
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל-הַדָּרֶךְ

וְדָוִד יָשֵׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי כִּי בָּא שָׁאוּל אֲחַרָיו הַמִּדְבָּרָה:

3. wayichan Sha'ul b'gib'`ath haChakilah 'asher `al-p'ney haY'shimon `al-hadarek w'Dawid yosheb bamid'bar wayar' ki ba' Sha'ul 'acharay hamid'barah.

1Sam26:3 Shaul camped in the hill of Chakilah, which is on the front of Yeshimon, beside the road, and Dawid was staying in the wilderness.

When he saw that Shaul came after him into the wilderness,

3> καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχέλα ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰεσσαίμου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ εἶδεν Δαυὶδ ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἐρημον,

3 kai parenebalen Saoul en tō bounō tou Echela epi prosōpou tou Iessaimoun

And Saul camped in the hill of Echela, against the face of Jeshimon, epi tēs hodou, kai Dawid ekathisen en tē erēmō.

upon the way. And David stayed in the wilderness.

kai eiden Dawid hoti hēkei Saoul opisō autou eis tēn erēmon,

And David saw that Saul comes after him into the wilderness.

דַּוִּד שִׁלַּח דָּוִד מַרְגְּלִים וַיֵּדַע כִּי-בָּא שָׁאוּל אֶל-נַכּוֹן:

4. wayish'lach Dawid m'rag'lim wayeda' ki-ba' Sha'ul 'el-nakon.

1Sam26:4 Dawid sent out spies, and he knew that Shaul was coming in very deed.

4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει Σαουλ ἕτοιμος ἐκ Κεῖλα.

4 kai apesteilen Dawid kataskopous kai egnō hoti hēkei Saoul hetoimos ek Keila.

And David sent spies, and he knew that Saul was come prepared from Keila.

הַוַּיָּקָם דָּוִד וַיְבִיא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה-נָשָׁם שָׁאוּל וַיְהִי כִּי בָּא שָׁאוּל אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-נָשָׁם שָׁאוּל וַאֲבִנֵּר בֶּן-נֵר שָׂר-צָבָאוּ וְשָׁאוּל שָׁכַב בְּמַעְגָּל וְהָעָם חָנִים סְבִיבוֹתָיו:

5. wayaqam Dawid wayabo' 'el-hamaqom 'asher chanah-sham Sha'ul wayar' Dawid 'eth-hamaqom 'asher shakabu sham Sha'ul w'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba'o w'Sha'ul shokeb bama'gal w'ha'am chonim s'bibotho.

1Sam26:5 Dawid arose and came to the place where Shaul had camped there.

And Dawid saw the place where Shaul lay there, and Abner the son of Ner, the commander of his army; and Shaul was lying within the barricade, and the people were camped around him.

5> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ λάθρᾳ καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον, οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννήρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκῶς κύκλῳ αὐτοῦ.

5 kai anestē Dawid lathrā kai eisporeuetai eis ton topon,

And David rose up in private, and went into the place

hou ekatheuden ekei Saoul,

where was sleeping there Saul.

kai ekei Abennēr huios Nēr archistratēgos autou,

And there Abenner son of Ner his commander-in-chief:

kai Saoul ekatheuden en lampēnē, kai ho laos parembeblēkōs kyklō autou.

and Saul was sleeping in a chariot, and the people were camping round about him.

זַוְכַּלְגָּד-לְכַי זַחַחָא יִלְמֵזַחַד-לְכַי אִמְכַזַּי אַזַּא יִזְכַּי 6
 זַיְכַו-לְכַי זַחַכַּ אַזַּב-זַיִל אִמְכַל גַּזַּזַּב זַחַכַּ אַזַּזַּזַּח-יִג
 :זַיִל אַזַּכַּ זַיִל זַוְכַּלְגָּד אִמְכַזַּי אַזַּחַחָא-לְכַי
 וַיַּעַן הָיָד וַיֹּאמֶר אֶל-אַחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל-אַבִּישַׁי
 בֶּן-צִרוּיָהָ אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי-יֵרֵד אֵתִי אֶל-שָׂאוּל
 אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ:

**6. waya`an Dawid wayo`mer `el-`Achimelek haChitti
 w`el-`Abishay ben-Ts`ruYah `achi Yo`ab le`mor mi-yered `iti `el-Sha`ul
 `el-hamachaneh wayo`mer `Abishay `ani `ered `imak.**

1Sam26:6 And Dawid answered and said to Achimelek the Chittite
 and to Abishai the son of TseruYah, Yoab's brother, saying, Who shall go down
 with me to Shaul in the camp? And Abishai said, I shall go down with you.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν πρὸς Ἀχιμελεχ τὸν Χετταῖον
 καὶ πρὸς Ἀβεσσα υἱὸν Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰωαβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ
 πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ εἶπεν Ἀβεσσα Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.

**6 kai apekrithē Daudid kai eipen pros Achimelech ton Chettaion
 And David responded and said to Ahimelech the Hittite,
 kai pros Abessa huion Sarouias adelphon Iōab legōn
 and to Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, saying,**

**Tis eiseleusetai met' emou pros Saoul eis tēn parembolēn?
 Who shall enter with me to Saul, into the camp?**

**kai eipen Abessa Egō eiseleusomai meta sou.
 And Abessa said, I shall enter with you.**

זַיְכַו אַזַּזַּזַּח אַזַּכַּל יִזְכַּא-לְכַי זַוְכַּלְגָּד אַזַּא זַגַּזַּזַּז
 זַחַכַּ אִמְכַזַּי זַחַכַּ אַזַּזַּזַּח זַחַכַּ אַזַּזַּזַּח זַחַכַּ אַזַּזַּזַּח
 :זַחַכַּ אַזַּזַּזַּח זַחַכַּ אַזַּזַּזַּח זַחַכַּ אַזַּזַּזַּח
 זַוְכַּלְגָּד וַיִּבֹּא הָיָד וַאֲבִישַׁי אֶל-הָעֵם לִילָה וְהִנֵּה שָׂאוּל
 שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעֲגָל וְחַנִּיתוֹ מְעוּקָה-בְּאַרְץ מְרֹאֲשֹׁתוֹ
 וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָיו:

**7. wayabo` Dawid wa`Abishay `el-ha`am lay`lah w`hinneh Sha`ul shokeb yashen
 bama`gal wachanitho m`ukah-ba`arets m`ra`ashotho
 w`Ab`ner w`ha`am shok`bim s`bibotho.**

1Sam26:7 So Dawid and Abishai came to the people by night, and behold,
 Shaul lay sleeping within the barricade with his spear stuck in the ground at his bolster;
 and Abner and the people were lying around him.

<7> καὶ εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβέσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα,
καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὑπνῶ ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ.

7 kai eisporueetai Daudid kai Abessa eis ton laon tēn nykta,
And they enter, David and Abessa, among the people at night.

kai idou Saoul katheudōn hypnō en lampēnē,
And behold, Saul was sleeping a deep sleep in the royal chariot,

kai to dory emepēgos eis tēn gēn pros kephalēs autou,
and his spear was sticking in the ground by his head,

kai Abennēr kai ho laos autou ekatheuden kyklō autou.
and Abenner and his people slept round about him.

יָדָעַתְּ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ יְיָ הַיּוֹם אֲלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אֲוִיבֶךָ בְּיָדְךָ
וְעַתָּה אֶכְפְּנוּ נָא בַּחֲנִית וּבְאַרְבֵּן פְּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לּוֹ:

8. wayo'mer 'Abishay 'el-Dawid sigar 'Elohim hayom 'eth-'oyib'ak b'yadeak
w'atah 'akenu na' bachanith uba'arets pa'am 'achath w'lo' 'esh'neh lo.

1Sam26:8 And Abishai said to Dawid, Today Elohim has delivered your enemy
into your hand; now therefore, please let me strike him with the spear to the ground
at one time, and I shall not repeat to him the second time.

<8> καὶ εἶπεν Ἀβέσσα πρὸς Δαυὶδ Ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου
εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ
καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῶ.

8 kai eipen Abessa pros Daudid Apekleisen sēmeron kyrrios ton echthron sou
And Abessa said to David, YHWH locked up today your enemy

eis tas cheiras sou, kai nyn pataxō auton tō dorati
into your hands. And now I shall smite him with the spear

eis tēn gēn hapax kai ou deuterōsō autō.
into the earth once, and I should not smite him again.

טוֹיֵאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אֶל־תִּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי מִי שְׁלַח יָדוֹ בְּמִשְׁיַח יְהוָה וְנִקָּה: פ

9. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay 'al-tash'chithehu
ki mi shalach yado bim'shiyach Yahúwah w'niqah.

1Sam26:9 But Dawid said to Abishai, Do not destroy him,
for who can stretch out his hand against the anointed of יְיָ and be without guilt?

<9> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβέσσα Μὴ ταπεινώσης αὐτόν,
ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται;

9 kai eipen Daudid pros Abessa Mē tapeinōsēs auton,
And David said to Abessa, you should not utterly destroy him.

hoti tis epoisei cheira autou epi christon kyriou kai athōōthēsetai?

For who shall bear his hand against the anointed one of YHWH, and be acquitted?

יְיָאֱמַר הַיּוֹם יָבוֹא וַתִּמַּת אִוֹ בְּמִלְחָמָה יִרַד וְנִסְפָּה׃

יְיָאֱמַר הַיּוֹם יָבוֹא וַתִּמַּת אִוֹ בְּמִלְחָמָה יִרַד וְנִסְפָּה׃

10. wayo'mer Dawid chay-Yahúwah ki 'im-Yahúwah yigaphenu 'o-yomo yabo' wameth 'o bamil'chamah yered w'nis'pah.

1Sam26:10 Dawid also said, As Yahúwah lives, except Yahúwah shall strike him, or his day shall come that he dies, or he shall go down into battle and perish.

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ Ζῆ κύριος, ἐὰν μὴ κύριος πάισῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ.

10 kai eipen Daid Zē kyrios, ean mē kyrios paisē auton,

And David said, As YHWH lives, that if YHWH should not smite him,

ē hē hēmēra autou elthē kai apothanē,

or his day should come and he should die,

ē eis polemon katabē kai prostethē;

or by battle should go down and be added to his fathers, do not so.

יִיאֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר מִרְאֲשׁוֹתָו וְאֶת־צַפְחַת הַמַּיִם וְנִגְלַחְתָּ לָנוּ׃

יִיאֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר מִרְאֲשׁוֹתָו וְאֶת־צַפְחַת הַמַּיִם וְנִגְלַחְתָּ לָנוּ׃

11. chalilah li meYahúwah mish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah w'`atah qach-na' 'eth-hachanith 'asher m'ra'ashotho w'eth-tsapachath hamayim w'nelakah lanu.

1Sam26:11 Far be it from me by Yahúwah, from putting forth my hand against the anointed of Yahúwah; And now please take the spear that is at his bolster and the jug of water, and let us go.

<11> μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου· καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτοῦς.

11 mēdamōs moi para kyriou epenegkein cheira mou

then it is by no means to me from YHWH to bear my hand

epi christon kyriou; kai nyn labe dē to dory

against the anointed one of YHWH. And now, take indeed the spear

apo pros kephalēs autou kai ton phakon tou hydatos,

from before his bolster, and the flask of the water,

kai apelthōmen hēmeis kath' heautous.

and let us return home by themselves.

וְעָלְתָּ וּפָתְחָהְתָּ אֶת־חַזְקֵי־יְדֶיךָ אֶת־חֵץ־בִּי וְיָצָאתָ׃

יבויקח הַיָּד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפְחַת הַמַּיִם מִרֹאשׁוֹתַי שְׂאוּל
 וַיִּלְכוּ לָהֶם וְאִין רֹאֵה וְאִין יוֹדֵעַ וְאִין מִקְיָן
 כִּי כָלָם יִשְׁנִים כִּי תִרְהַמַּת יְהוָה נִפְלָה עָלֵיהֶם:

12. wayiqach Dawid 'eth-hachanith w'eth-tsapachath hamayim mera'ashothey Sha'ul
 wayel'ku lahem w'eyn ro'eh w'eyn yode`a w'eyn meqits
 ki kulam y'shenim ki tar'demath Yahúwah naph'lah `aleyhem.

1Sam26:12 So Dawid took the spear and the jug of water from Shaul's bolster,
 and they went away, but no man saw it nor knew it, nor did any awake,
 for they were all asleep, because a deep sleep from אָרָא had fallen on them.

<12> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
 καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ
 ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.

12 kai elaben Daud to dory kai ton phakon tou hydatos apo pros kephalēs autou,
 And David took the spear and the flask of the water from before his head,
 kai apēlthon kath' heautous; kai ouk ēn ho blepōn
 and they went forth by themselves. And there was not one seeing,
 kai ouk ēn ho ginōskōn kai ouk ēn ho exegeiromenos,
 and there was not one knowing, and there was not one awakening –
 pantes hypnountes, hoti thambos kyriou epepesen ep' autous.
 all were sleeping, for a stupefaction from YHWH fell upon them.

יגויעבר הַיָּד הָעֵבֶר
 וַיַּעֲמֵד עַל־רֹאשׁוֹ הַהָר מִרְחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם:

13. waya`abor Dawid ha`eber
 waya`amod `al-ro'sh-hahar merachoc rab hamaqom beyneyhem.

1Sam26:13 Then Dawid crossed over to the other side
 and stood on top of the mountain afar off, the distance between them being great.

<13> καὶ διέβη Δαυιδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν,
 καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

13 kai diebē Daud eis to peran kai estē
 And David passed over to the other side, and stood
 epi tēn koryphēn tou orous makrothen, kai pollē hē hodos ana meson autōn.
 upon the top of the mountain far off, and a long way between them.

ידויקרא הַיָּד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה
 אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ: פ

14. wayiq'ra' Dawid 'el-ha`am w'el-'Ab'ner ben-Ner le'mor halo' tha`aneh 'Ab'ner

waya`an 'Ab'ner wayo'mer mi 'atah qara'ath 'el-hamelek.

1Sam26:14 Dawid called to the people and to Abner the son of Ner, saying, Shall you not answer, Abner? Then Abner answered and said, Who are you who calls to the king?

<14> καὶ προσεκαλέσατο Δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ Αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων Οὐκ ἀποκριθῆσει, Αβεννηρ; καὶ ἀπεκρίθη Αβεννηρ καὶ εἶπεν Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με;

14 kai prosekalesato Daudi ton laon kai tō Abennēr elalēsen legōn

And David called the people, and he spoke to Abenner, saying,

Ouk apokrithēsei, Abennēr?

Shall you not answer, Abenner?

kai apekrithē Abennēr kai eipen Tis ei sy ho kalōn me?

And Abenner answered and said, Who are you, calling me?

טוויאמר הוד אל-אבנר הלוא-איש אתה ומי
כמוך בישראל ולמה לא שמרת אל-אדניך המלך
כי-בא אחד העם להשחית את-המלך אדניך:

15. wayo'mer Dawid 'el-'Ab'ner halo'-ish 'atah umi kamok b'Yis'ra'El w'lamah lo' shamar'at 'el-'adoneyak hamelek ki-ba' 'achad ha'am l'hash'chith 'eth-hamelek 'adoneyak.

1Sam26:15 So Dawid said to Abner, Are you not a man? And who is like you in Yisra'El? Why then have you not guarded your master the king? For one of the people came to destroy the king your master.

<15> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεννηρ Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραηλ; καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου.

15 kai eipen Daudi pros Abennēr Ouk anēr sy? kai tis hōs sy en Israēl?

And David said to Abenner, Are not a man you? And who is as you in Israel?

kai dia ti ou phylasseis ton kyrion sou ton basilea?

And why do you not guard your master the king?

hoti eisēlthen heis ek tou laou diaphtheirai ton basilea kyrion sou.

For entered one of the people to destroy your master the king.

טז לא-טוב הדבר הזה אשר עשית חיי-יהודה כי בני-מות אתם
אשר לא-שמרתם על-אדניכם על-מנשים יהודה
ועתה ראה אי-חגית המלך ואת-צפחת המים אשר מראשתו:

16. lo'-tob hadabar hazeh 'asher `asiath chay-Yahúwah ki b'ney-maweth 'atem

'asher lo'-sh'mar'tem `al-'adoneykem `al-m'shiyach Yahúwah
w'`atah r'eh 'ey-chanith hamelek w'eth-tsapachath hamayim 'asher m'ra'ashotho.

1Sam26:16 This thing that you have done is not good.

As **אֱלֹהִים** lives, you are the sons of death,

because you did not watch over your master, over the anointed of **אֱלֹהִים**.

And now, see where the king's spear is and the jug of water that was at his head.

<16> καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποίηκας· ζῆ κύριος,
ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον
ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. καὶ νῦν ἰδὲ δῆ· τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως
καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστὶν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ;

16 kai **ouk** agathon to hrēma touto, ho pepoiēkas; zē kyrios,
is not a good thing this which you have done. As lives YHWH,

hoti huioi thanatōseōs hymeis hoi phylassontes ton basilea

for sons of death you are, the ones not guarding the king,

kyrion hymōn ton christon kyriou. kai nyn ide dē;

your master, the anointed one of YHWH. And now behold, I pray you,

to dory tou basileōs kai ho phakos tou hydatos

the spear of the king, and the flask of the water,

pou estin ta pros kephalēs autou?

where are the articles that should be by his head!

אָהֵא אֱלֹהִים אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ

יְזַכְּרֶנּוּ שְׂאוּל אֶת־קוֹל הַדָּוִד וַיֹּאמֶר הַקּוֹלֶיךָ זֶה בְּנֵי הַדָּוִד
וַיֹּאמֶר הַדָּוִד קוֹלִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

17. wayaker Sha'ul 'eth-qol Dawid wayo'mer haqol'ak zeh b'ni Dawid
wayo'mer Dawid qoli 'adoni hamelek.

1Sam26:17 Then Shaul recognized Dawid's voice and said, Is this your voice,
my son Dawid? And Dawid said, It is my voice, my master the king.

<17> καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν

Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ; καὶ εἶπεν Δαυιδ Δουλός σου, κύριε βασιλεῦ.

17 kai epegnō Saoul tēn phōnēn tou Daid kai eipen Ἐ phōnē sou hautē, teknon Daid?

And Saul recognized the voice of David, and he said, your voice Is this son David?

kai eipen Daid Doulos sou, kyrie basileu.

And David said, I am your servant, my master, O king.

אֲנִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
אֲנִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ

יַחַד וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲדֹנָי רֹדֵף אַחֲרַי עֲבָדוֹ כִּי מָה עֲשׂוּתִי
וּמַה־בְּיַדִּי רָעָה:

18. wayo'mer lamah zeh 'adoni rodeph 'acharey `ab'do ki meh `asithi
umah-b'yadi ra'ah.

1Sam26:18 He said, Why then is my master pursuing after his servant?

For what have I done? Or what evil is in my hand?

<18> καὶ εἶπεν Ἰνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ;
ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα;

18 kai **eipen Hina ti touto** katadiōkei ho kyrios mou opisō tou doulou autou?

And he said, Why is this pursues my master after his servant?

hoti ti hēmartēka kai ti heurethē en emoi adikēma?

For in what have I sinned? And what was found in me offence?

אָפּען-הינא תיבא קאטאדיִוּכּי הוֹ קְרִיִּים מוֹ אָפִּיסוֹ תוֹ דּוּלּוֹ אָוּטוּ? 19
מָדּוּמַּתְּ מִיִּי אָוּטוֹ וְיָדָבַר עָמָי וְהִנֵּה אָוּטוֹ
מַהֲרִיתִּי מְעַלְמֵי מְעַלְמֵי אֲדוֹנָי הַמֶּלֶךְ אֵת דְּבָרָי עֲבָדוֹ אִם־יְהוּנָה
:יִשְׁמַעְנָא אֲדוֹנָי הַמֶּלֶךְ אֵת דְּבָרָי עֲבָדוֹ אִם־יְהוּנָה
הַסְּתֵתָּ בִּי יָרַח מִנִּחָה וְאִם בְּנִי הָאָדָם אֲרֻרִים
הֵם לְפָנַי יְהוּנָה כִּי־גִדַּשְׁתִּי הַיּוֹם מֵהַסִּתְּפָח
בְּנַחֲלַת יְהוּנָה לְאֹמַר לְךָ עֲבַד אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

יט ועִתָּה יִשְׁמַעְנָא אֲדוֹנָי הַמֶּלֶךְ אֵת דְּבָרָי עֲבָדוֹ אִם־יְהוּנָה
הַסְּתֵתָּ בִּי יָרַח מִנִּחָה וְאִם בְּנִי הָאָדָם אֲרֻרִים
הֵם לְפָנַי יְהוּנָה כִּי־גִדַּשְׁתִּי הַיּוֹם מֵהַסִּתְּפָח
בְּנַחֲלַת יְהוּנָה לְאֹמַר לְךָ עֲבַד אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

19. w`**atah yish'ma`-na'** **'adoni hamelek 'eth dib'rey`ab'do**

**'im-Yahúwah hesith'ak bi yarach min'chah w'im b'ney ha'adam 'arurim hem
lip'h'ney Yahúwah ki-ger'shuni hayom mehis'tapeach b'nachalath Yahúwah le'mor
lek `abod 'elohim 'acherim.**

1Sam26:19 Now **therefore**, please let my master the king listen to the words of his servant.
If אָפּען has stirred you up against me, let Him accept an offering;
but if it is the sons of men, **cursed** are they before אָפּען,
for they have driven me out today from being admitted within the inheritance of אָפּען,
saying, **Go, serve other mighty ones.**

<19> καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ρῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ·
εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ, ὀσφρανθεῖη θυσίας σου·
καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον
μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἐτέροις.

19 kai **nyn akousatō dē** ho kyrios mou ho basileus to hrēma tou doulou autou;

And now let hear indeed my master the king the words of his servant!

ei ho theos episeiei se ep' eme, osphrantheiē thysias sou;

If Elohim stirs you against me, then may smell acceptable your sacrifice.

kai ei huioi anthrōpōn, epikataratoi houtoi enōpion kyriou,

And if the sons of men, then let these be accursed before YHWH,

hoti exebalon me sēmeron mē estēristhai en klēronomiā kyriou

for they cast me out today to not be fixed firmly in the inheritance of YHWH,

legontes Poreuou douleue theois heteroiois.

saying, Go serve other mighty ones!

וְהִנֵּה אָוּטוֹ וְיָדָבַר עָמָי וְהִנֵּה אָוּטוֹ מַהֲרִיתִּי מְעַלְמֵי מְעַלְמֵי אֲדוֹנָי הַמֶּלֶךְ אֵת דְּבָרָי עֲבָדוֹ אִם־יְהוּנָה
:יִשְׁמַעְנָא אֲדוֹנָי הַמֶּלֶךְ אֵת דְּבָרָי עֲבָדוֹ אִם־יְהוּנָה
כִּי־גִדַּשְׁתִּי הַיּוֹם מֵהַסִּתְּפָח בְּנַחֲלַת יְהוּנָה לְאֹמַר לְךָ עֲבַד אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-פְּרַעֲשׁ אֶחָד כְּאַשְׁרֵי יְרֵדָה הַקְּרָא בְּהָרִים:

20. w'`atah 'al-yipol dami 'ar'tsah mineged p'ney Yahúwah ki-yatsa' melek Yis'ra'El l'baqesh 'eth-par'`osh 'echad ka'asher yir'doph haqore' beharim.

1Sam26:20 Now then, do not let my blood fall to the ground from the presence of **YHWH**; for the king of Yisra'El has come out to search for a flea, just as one hunts a partridge in the mountains.

<20> καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν τὴν ψυχὴν μου, καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν.

20 kai nyn mē pesoi to haima mou epi tēn gēn ex enantias prosōpou kyriou, And now not may fall my blood upon the ground right opposite the face of YHWH, hoti exelēlythen ho basileus Israēl zētein tēn psychēn mou, that has come forth the king of Israel to seek your life, kathōs katadiōkei ho nyktikorax en tois oresin. as pursues its prey the night hawk in the mountains.

אָפֹּס יָלַד אֶחָד-כְּצִיף אֶחָד מִפְּנֵי יְהוָה כִּי-יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-פְּרַעֲשׁ אֶחָד כְּאַשְׁרֵי יְרֵדָה הַקְּרָא בְּהָרִים:

כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-פְּרַעֲשׁ אֶחָד כְּאַשְׁרֵי יְרֵדָה הַקְּרָא בְּהָרִים לְבַקֵּשׁ אֶת-פְּרַעֲשׁ אֶחָד כְּאַשְׁרֵי יְרֵדָה הַקְּרָא בְּהָרִים:

21. wayo'mer Sha'ul chata'thi shub b'ni-Dawid ki lo'-'ara` l'ak`od tachath 'asher yaq'rah naph'shi b'`eyneyak hayom hazeh hinneh his'kal'ti wa'esh'geh har'beh m'od.

1Sam26:21 Then Shaul said, I have sinned. Return, my son Dawid, for I shall not harm you again because my life was precious in your sight this day. Behold, I have played the fool and have erred very much.

<21> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐμάρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυιδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἐντιμος ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον· μεματαίωμαι καὶ ἡγνόηκα πολλὰ σφόδρα.

21 kai eipen Saoul Hēmartēka; epistrephe, teknon Daud, And Saul said, I have sinned. Return, son David! hoti ou kakopoiēsō se anth' hōn entimos psychē mou en ophthalmois sou for I shall not hurt you, because was valued my life in your eyes; en tē sēmeron; memataiōmai kai ēgnoēka polla sphodra. and today I have acted in folly, and I am ignorant much very.

אֶחָד מִפְּנֵי יְהוָה כִּי-יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-פְּרַעֲשׁ אֶחָד כְּאַשְׁרֵי יְרֵדָה הַקְּרָא בְּהָרִים:

22. waya`an Dawid wayo`mer hinneh hachanith hamelek
w'ya`abor 'echad mehan`arim w'yaqacheah.

1Sam26:22 Dawid answered and said, Behold the spear of the king!
Now let one of the young men come over and take it.

<22> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἴδου τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως·
διελθέτω εἰς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.

22 kai apekrithē Dauid kai eipen Idou to dory tou basileōs;
And David responded and said, Behold, the spear of the king.
dielthetō heis tōn paidariōn kai labetō auto.
Let come through indeed one of the servants and take it!

יָגֹוֹן אֶחָד מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ יָבֹאוּ וְיִקְחֵם
:אֶת־דֹּרְיֵה הַמֶּלֶךְ וְיִלָּבְדוּ אֹתוֹ
כַּגְּוִיהָה יָשִׁיב לְאִישׁ אֶת־צֶדֶקְתּוֹ וְאֶת־אֲמָנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַתָּךְ
יְהִי־הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אֶבְיִתִּי לְשָׁלֹחַ יְדֵי בְּמַשִּׁיחַ יְהוָה:

23. waYahúwah yashib la'ish 'eth-tsid'qatho w'eth-'emunatho 'asher n'than'ak
Yahúwah hayom b'yad w'lo' 'abithi lish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah.

1Sam26:23 יְיָ אֱלֹהֵינוּ shall render to every man for his righteousness
and his faithfulness; for יְיָ אֱלֹהֵינוּ delivered you into my hand today,
but I was not willing to stretch out my hand against the anointed of יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

<23> καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ,
ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου
καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου·

23 kai kyrios epistrepsei hekastō tas dikaiosynas autou kai tēn pistin autou,
And YHWH shall restore to each his righteousness and his trust;
hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheiras mou
as delivered you YHWH today into my hands,
kai ouk ēthelēsa epenegkein cheira-mou epi christon kyriou;
and I did not want to bear my hand against the anointed one of YHWH.

כִּדְוִיָּהוָה יָשִׁיב לְאִישׁ אֶת־צֶדֶקְתּוֹ וְאֶת־אֲמָנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַתָּךְ
יְהִי־הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אֶבְיִתִּי לְשָׁלֹחַ יְדֵי בְּמַשִּׁיחַ יְהוָה:
כִּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינַי יְהוָה וְיִצְלַנִּי מִכָּל־צָרָה:

24. w'hinneh ka'asher gad'lah naph'sh'k hayom hazeh b`eynay
ken tig'dal naph'shi b`eyney Yahúwah w'yatsileni mikal-tsarah.

1Sam26:24 Now behold, as your life was highly valued in my sight this day, so may my life
be highly valued in the sight of יְיָ אֱלֹהֵינוּ, and may He deliver me from all distress.

<24> καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
οὕτως μεγαλυνθεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με
καὶ ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως.

24 kai idou kathōs emegalynthē hē psychē sou sēmeron en tautē en ophthalmois mou,
And behold, as was magnified your life today in this, in my eyes,

houtōs megalyntheiē hē psychē mou enōpion kyriou
so may be magnified my life before YHWH,
kai skepasai me kai exeleitai me ek pasēs thlipseōs.
and may he shelter me, and may he rescue me from out of all affliction.

אָװאָ אָװאָ מִי אַזאַ פֿאַר אַװאָ אַזאַ-אַ לִי אַזאַ אַזאַ 25
:אַזאַאַאַ לִי אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ
כַּה־וַיֹּאמֶר שָׂאֻל אֶל-דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה בְּנֵי דָוִד גַּם עָשִׂה תַעֲשֶׂה
וְגַם יָכֹל תּוֹכֵל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וַשָּׂאֻל שָׁב לְמִקְוֹמוֹ: פ

25. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid baruk 'atah b'ni Dawid gam `asoh tha`aseh
w'gam yakol tukal wayelek Dawid l'dar'ko w'Sha'ul shab lim'qomo.

1Sam26:25 Then Shaul said to Dawid, Blessed are you, my son Dawid;
you shall both accomplish much and also shall still prevail.
So Dawid went on his way, and Shaul returned to his place.

<25> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον Δαυιδ,
καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει. καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ
εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Saoul pros Dawid Eulogēmenos sy, teknon Dawid,
And Saul said to David, Being blessed are you, son David,

kai poiōn poiēseis kai dynamenos dynēsei.

and by performing you shall perform, and in ability you shall be able.

kai apēlthen David eis tēn hodon autou, kai Saoul anestrepsen eis ton topon autou.

And David went forth on his way, and Saul returned to his place.